

Traduction et didactique

ENSEIGNER ET APPRENDRE LA TRADUCTION

LES ACTEURS DE LA TRADUCTION ET LEURS INTÉRÊTS

Enseigner la traduction

- Traduction universitaire vs traduction professionnelle
- Enseigner la traduction en Faculté des Lettres, Départements de Langues Etrangères/Instituts supérieurs de traduction et d'interprétation
- Attention focalisée sur la correction linguistique du texte produit/sur les objectifs du texte d'arrivée;
- Attention sur les phénomènes locaux/sur le texte dans son ensemble;
- Orientée vers le produit/orientée vers le processus;
- Connaissances des langues, parfois des langues de spécialité/compétences méthodologiques et techniques du traducteur;
- Néglige souvent la recherche d'information.

Le savoir-faire du traducteur

- ▶ Une compréhension suffisante de la langue de départ sous sa forme écrite;
- ▶ Des connaissances extralinguistiques générales (la culture générale) ou spécialisées;
- ▶ Une bonne capacité rédactionnelle en langue d'arrivée;
- ▶ Une maîtrise des principes et de la démarche du traducteur;
- ▶ Des savoirs – connaissance des normes professionnelles applicables, du marché de la traduction, des sources d'information disponibles, des outils informatiques, etc.
- ▶ Des savoir-faire: techniques de la recherche documentaire, de la prise de décisions informationnelles et linguistiques, l'évaluation des sources d'information, l'utilisation des différents outils, etc.
- ▶ Une connaissance des aspects pratiques et commerciaux du métier (clients potentiels, domaines de spécialité porteurs, méthodes et techniques de gestion de projets, outils informatiques, etc.);

La formation du traducteur professionnel: quelle formule?

- ***La variété des besoins***

- La formation en début d'études;
- La formation des étudiants avancés;
- Le recyclage et la reconversion;

- ***Les options***

- L'auto-apprentissage;
- La formation en entreprise en mode apprenti;
- La formation en milieu universitaire;

Optimisation de la formation en milieu universitaire

- Sélection des enseignants ayant une compétence pédagogique et traductionnelles;
- Réduction du temps passé sur des éléments déjà connus ou non pertinents;
- Optimisation de la démarche pédagogique;
- Intégration ou modularité des cours de langues, cours thématiques, cours techniques?
- Enseignement orienté produit/orienté processus?
- Orienté produit: généralisations à partir des exemples, éléments de correction dans un ordre peu optimal, divergence entre les normes linguistiques
- Orienté processus: la traduction est un entraînement, peut se focaliser sur certains aspects;
- Au début, focalisation sur le processus, ensuite, sur le produit;

Modèles et autres éléments conceptuels

- ▶ Modèle de communication autour de la traduction professionnelle: auteur, destinataires, client, traducteur, destinataires de la traduction;
- ▶ Modèle de la composition informationnelle de l'énoncé informatif: différences lexicales, grammaticales, syntaxiques, etc. (omettre ou ajouter certaines informations, autres modifications)
- ▶ Modèle séquentiel de la traduction: observation sur le terrain, types d'erreurs récurrentes – proposer des stratégies de prévention et d'optimisation; analyse du texte original, recherche des informations manquantes, reformulation, vérification.
- ▶ Modèle de la disponibilité linguistique – stratégies de perfectionnement et d'entretien linguistique;
- ▶ Caractérisation des sources d'information: avantages et inconvénients de certaines sources/dictionnaires, orientation vers des stratégies plus fiables et plus efficaces;

La qualité dans la traduction professionnelle

- ▶ **La fonction de la traduction:** une traduction destinée à la compréhension, une traduction destinée à permettre à un ingénieur de comprendre un procédé de fabrication, une traduction juridique, une traduction de message publicitaire, une traduction économique, une traduction de contes du folklore traditionnel, etc.
- ▶ **Les acteurs de la traduction professionnelle** et la fonction du texte
- ▶ Les acteurs: indépendants ou salariés; des clients très différents; l'auteur est rarement l'initiateur de la demande de traduction; le destinataire de la traduction est important, le traducteur oriente son travail en fonction de lui; d'autres acteurs: le réviseur, le traducteur expérimenté, le spécialiste du domaine, le locuteur natif, etc.

Les intérêts des acteurs

- ▶ **L'auteur et la fonction du texte;**
- ▶ Critères de réussite communicationnelle pour l'auteur: le texte atteint ses objectifs, son image aux yeux des destinataires;
- ▶ **Les destinataires de la traduction:** s'informer, combattre l'auteur;
- ▶ **Le client** – un intermédiaire, souvent a des intérêts commerciaux quelle que soit la fonction communicative du texte; parfois le client est un service interne dans une entreprise;
- ▶ **Le traducteur** – au service des autres acteurs; traduction judiciaire antagoniste (fournir des armes contre un adversaire), traduction de presse d'opposition (ne pas servir les intérêts de certaines personnes concernées), traduction pour comprendre (le cas d'un spécialiste), etc.

Convergences et divergences d'intérêts

- **La loyauté au client**

- En tant qu'employeur, le client détermine un cahier de charges que le traducteur a l'obligation déontologique et juridique de respecter;
- Défendre la crédibilité du client;
- C'est le client qui indique la fonction principale du traducteur, un type de style, une atténuation de certains aspects du texte, une adaptation à la culture d'arrivée, etc.
- Dans tous ces cas, les intérêts du client passent devant ceux de l'auteur et du destinataire, même quand ils leur sont opposés.

La loyauté à l'auteur

Une obligation morale de fidélité au texte tel que l'a voulu l'auteur;

Cette compatibilité est loin d'être garantie;

Les conditions de travail imposées par le client peuvent nuire aux intérêts de l'auteur (traduction rapide, peu onéreuse)

De nombreuses agences de traduction refusent au traducteur le contact direct avec leurs propres clients, commanditaires initiaux de la traduction;

Sous la pression du client, le traducteur peut avoir du mal à préserver le niveau de loyauté minimum

La loyauté au destinataire

On essaie d'informer les lecteurs, de leur expliquer ou de les convaincre (en fonction de l'objectif initial de l'auteur du texte), mais en fonction d'une loyauté au client et à l'auteur;

Sensibiliser les étudiants à ces aspects particuliers en travaillant des textes authentiques qui contiennent des passages erronés ou ambigus;

L'importance de l'environnement socioprofessionnel dans la réalisation de la traduction;

Les intérêts propres du traducteur professionnel

Gagner de l'argent, garder un client, économiser ses forces

Lequel des acteurs va-t-il privilégier dans ses décisions traductionnelles?

L'importance du réviseur, qui relit les traductions, les corrige, les améliore;

Evaluer la qualité de la traduction

- La qualité de la traduction peut être évaluée en tant que texte autonome ou en fonction de ses rapports avec le texte d'origine ("fidélité" à l'original);
- La traduction en tant que texte autonome doit être claire, doit respecter les normes d'une bonne écriture dans le domaine et dans le registre concerné, sa terminologie doit être juste;
- Toute maladresse de langue, tout passage manquant de clarté rend la lecture plus difficile, moins convaincante;
- Une bonne traduction est avant tout un texte de bonne qualité.
- Le traducteur doit avoir le sens de la langue, le sens de l'expression claire et logique;
- La nécessité de certains ajouts et certaines omissions d'information, de même que certaines adaptations stylistiques;

La légitimité de la traduction par rapport au texte de départ, sans prendre en compte la fonction sociale de la traduction;

La question de la traduisibilité en termes d'efficacité de l'opération et d'effet sur les destinataires;

Si un texte d'arrivée n'a pas les mêmes caractéristiques linguistiques que le texte de départ mais en transmet le sens sous une forme qui n'en dévie pas beaucoup, peut-on parler d'intraduisibilité?

Dans la traduction non littéraire, les correspondances recherchées sont essentiellement informationnelles;

Une maison d'édition peut demander au traducteur l'élimination de certaines références ou expressions que le lecteur risque de rejeter pour des raisons idéologiques, religieuses, morales ou politiques.

La fidélité doit prendre en compte le contexte social.

Paramètres extratextuels de la traduction

- La rapidité de la traduction;
- Le prix de la traduction (parfois le client préfère une traduction partielle ou un résumé moins coûteux);
- La procédure de commande, le contact entre le client et le traducteur;
- La réussite professionnelle du traducteur peut dépendre grandement de sa personnalité, au-delà de son savoir et de son savoir-faire technique;
- L'équipement de communication et de traitement de texte qu'utilise le traducteur, la documentation personnelle, la largeur de la gamme de ses spécialités, l'éloignement géographique par rapport au client;

Le Code de déontologie général des adhérents de la SFT

En adhérant à la Société française des traducteurs (SFT), le traducteur s'oblige à respecter les principes, devoirs et usages professionnels faisant l'objet du présent code, quel que soit le statut selon lequel il exerce.

Ces principes, devoirs et usages professionnels doivent guider le comportement du traducteur en toutes circonstances.

Principes généraux

- **Probité et intégrité**

- Le traducteur doit exercer sa mission avec probité et intégrité, fondement de la confiance du donneur d'ordre. Le traducteur s'engage à ne pas accepter de mission qui l'obligerait à porter atteinte à sa dignité ou à celle de la profession.

- **Fidélité**

- Le traducteur s'engage à travailler dans les règles de l'art en restituant fidèlement le message du document qui lui est confié.

- **Secret professionnel**

- Le traducteur est tenu au respect du secret professionnel sous réserve des strictes exigences de sa propre défense et des cas où la déclaration ou la réévaluation est prévue ou autorisée par la loi ou avec l'accord explicite du donneur d'ordre. Le secret professionnel porte sur toutes les informations et sur tous les documents qui lui sont transmis.

Respect de la législation

Le traducteur s'oblige à respecter la législation de l'État dans lequel il est amené à exercer sa profession, notamment il devra respecter, pour l'exercice de la profession, le régime social et fiscal de l'État de son ou ses lieux d'établissement.

Respect des donneurs d'ouvrage

- Dans ses relations professionnelles, le traducteur doit respecter la confiance que lui a accordée le donneur d'ouvrage en s'interdisant notamment d'accepter, d'exécuter ou faire exécuter un travail dont il ne peut garantir la qualité ou de confier à des tiers tout ou partie du travail sans avoir informé le donneur d'ouvrage et recueilli son accord.
- Le traducteur s'interdit toute forme de publicité de nature à induire en erreur et, notamment, de se prévaloir de titres, diplômes et compétences qu'il ne possède pas.
- Le traducteur s'engage à conseiller ses donneurs d'ouvrage sur les méthodes et les techniques les mieux adaptées à l'accomplissement des missions qu'ils lui confient.

- Le traducteur veille à toujours réunir les conditions lui permettant de réaliser un travail de qualité.
- Il s'engage à travailler dans les règles de l'art, à savoir : _____
- traduire uniquement vers sa langue maternelle ou une langue cultivée, maniée avec précision et aisance ;
- disposer des connaissances et des compétences requises dans le domaine de spécialité de la mission ;
- se documenter en vue d'une parfaite compréhension et restitution des documents à traduire ;
- entretenir et développer ses connaissances et ses compétences professionnelles en se formant de manière permanente ;
- refuser des délais incompatibles avec la mission confiée.

Bibliographie

- Daniel Gile, 2005, *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, PUF, Paris
- Le Code de déontologie général des adhérents de la Société française traducteurs et des interprètes des traducteurs <https://www.sft.fr/code-de-deontologie-des-traducteurs-et-interpretes.html>
- Codul deontologic al Asociației Traducătorilor din România <http://atr.org.ro/ro/despre/deontologie/>
- Ghidul cumpărătorului de traduceri http://atr.org.ro/trad_ghid.pdf